De la mesure en arabe : une description unifiée

Measure in Arabic

الوزن في العربية

Georges Bohas

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/beo/184>

DOI : 10.4000/beo.184

ISBN : 978-2-35159-318-9

ISSN : 2077-4079

Éditeur

Presses de l'Institut français du Proche-Orient

Édition imprimée

Date de publication : 1 octobre 2010

Pagination : 33-60

ISBN : 978-2-35159-170-3

ISSN : 0253-1623

Référence électronique

Georges Bohas, « De la mesure en arabe : une description unifiée », *Bulletin d'études orientales* [En ligne], Tome LIX | octobre 2010, mis en ligne le 01 octobre 2011, consulté le 31 janvier 2020. URL : <http://journals.openedition.org/beo/184> ; DOI : 10.4000/beo.184

DE LA MESURE EN ARABE : UNE DESCRIPTION UNIFIÉE

Georges BOHAS

École Normale Supérieure de Lyon

En mémoire de Nicolas

Selon Ruwet (1975) qui reformule le principe de Jakobson (1960), *les textes poétiques se caractérisent par l'établissement, codifié ou non, de parallélismes¹ entre différents points de la séquence du discours, parallélismes qui sont définis aux niveaux de représentation « superficiels » de la séquence*. Nous allons montrer la pertinence de ce principe pour rendre compte de la mesure dans la production littéraire arabe, profane ou sacrée.

I. POÉSIE CLASSIQUE

1. LA MU'ALLAQA D'IMRU' AL-QAYS

La structure métrique est l'un de ces niveaux « superficiels » et, dans la poésie classique, elle est, depuis longtemps, codifiée. J'ai même parlé (BOHAS 1974), au sujet du vers arabe, de « double parallélisme ». En effet, si l'on analyse un vers arabe et si l'on dispose ses deux hémistiches l'un sous l'autre, on s'aperçoit que la position de l'élément stable (*watid* = iambe ou trochée) est la même dans les deux premiers pieds de chaque hémistiche. Ainsi, si le *watid* est en tête dans le premier pied, il le sera aussi dans les pieds suivants, et ce, dans les deux hémistiches². Pour expliciter ceci, on peut partir du mètre *ṭawīl* dont la structure est bien connue :

[U –] x	[U –] x x	[U –] x	[U –] x x
---------	-----------	---------	-----------

Sur cette ligne figurent en rouge les *watid*-s et en noir les unités variables (x), notions qui seront précisées par la suite. Les niveaux d'analyse sont les suivants :

1. Le texte porte : *de rapports d'équivalence*, mais Ruwet (1975, p. 317) propose à la page suivante de remplacer ce terme par *parallélismes*. Nous modifions donc en conséquence.

2. L'exposé sera volontairement très allusif en ce qui concerne la poésie arabe classique, toutes les notions utilisées ayant été développées très en détail dans Bohas & Paoli (1997) où l'on trouve la bibliographie pertinente.

1) Le **vers** ³ :

qifaa nabki min @ikraY HabiybiN wamanzili // bisiqTi elliwaY bayna eldaxuwli faHawmali

2) Les deux **hémistiches** :

qifaa nabki min @ikraY HabiybiN wamanziliy
 bisiqTi elliwaY bayna eldaxuwli faHawmaliy

3) Le découpage **syllabique** :

qifaa nabki min @ikraY HabiybiN wamanziliy
 +qi+faa+nab+ki+min+@ik+raa+Ha+biy+bin+wa+man+zi+liy

bisiqTi elliwaY bayna eldaxuwli faHawmaliy
 +bi+siq+Til+li+waa+bay+nal+da+xuw+li+fa+Haw+ma+liy

4) L'identification des **unités métriques** :

qifaa nabki min @ikraY HabiybiN wamanziliy
 +qi+faa+nab+ki+min+@ik+raa+Ha+biy+bin+wa+man+zi+liy
 CV CVV CVC CV CVC CVC CVV CV CVC CVC CV CVC CV CVC
 [U -] - [U -] - - [U -] - [U -] U -
 bisiqTi elliwaY bayna eldaxuwli faHawmaliy
 +bi+siq+Til+li+waa+bay+nal+da+xuw+li+fa+Haw+ma+liy
 CV CVC CVC CV CVV CVC CVC CV CVC CV CV CVC CV CVC
 [U -] - [U -] - - [U -] U [U -] U -

Ne gardons que les unités métriques :

CV CVV CVC CV CVC CVC CVV CV CVC CVC CV CVC CV CVC
 [U -] - [U -] - - [U -] - [U -] U -
 CV CVC CVC CV CVV CVC CVC CV CVC CV CV CVC CV CVC
 [U -] - [U -] - - [U -] U [U -] U -

Nous pouvons procéder à la même opération avec le deuxième vers du poème :

fatuwDiHa faelmiqraa#i lam ya&fu rasmuhaa // limaa nasajathaa min januwbiN wa\$am'ali

fatuwDiHa faelmiqraa#i lam ya&fu rasmuhaa
 +fa+tuw+Di+Ha+fal+miq+raa+ti+lam+ya&+fu+ras+mu+haa
 CV CVC CV CV CVC CVC CVV CV CVC CVC CV CVC CV CVV
 [U -] U [U -] - - [U -] - [U -] U -

3. *Dīwān Imri' al-Qays*, p. 8. Les vers sont analysés automatiquement par le programme Xaliyl créé par D.E. Kouloughli (voir BOHAS & KOULOUGHLI, 2003). La transcription est une translittération stricte, c'est-à-dire qu'à chaque signe de l'écriture arabe correspond un signe dans la transcription. De plus, cette transcription n'utilise que des signes standard que tout ordinateur peut lire. Voir à ce sujet l'article de D. E. Kouloughli ici-même.

limaa nasajathaa min januwbiN wa\$am'aliy
+li+maa+na+sa+jat+haa+min+ja+nuw+bin+wa+\$am+'a+liy
CV CVV CV CV CVC CVV CVC CV CVC CVC CV CVC CV CVC
[U -] U [U -] - - [U -] - [U -] U -

Pour les deux vers, ne gardons que les unités métriques :

I

CV CVV CVC CV CVC CVC CVV CV CVC CVC CV CVC CV CVC
[U -] - [U -] - - [U -] - [U -] U -
CV CVC CVC CV CVV CVC CVC CV CVC CV CV CVC CV CVC
[U -] - [U -] - - [U -] U [U -] U -

II

CV CVC CV CV CVC CVC CVV CV CVC CVC CV CVC CV CVV
[U -] U [U -] - - [U -] - [U -] U -
CV CVV CV CV CVC CVV CVC CV CVC CVC CV CVC CV CVC
[U -] U [U -] - - [U -] - [U -] U -

Les parallélismes apparaissent déjà clairement, mais ils deviennent plus évidents encore lorsqu'on enlève la ligne des CV :

[U -] - [U -] - - [U -] - [U -] U -
[U -] - [U -] - - [U -] U [U -] U -
[U -] U [U -] - - [U -] - [U -] U -
[U -] U [U -] - - [U -] - [U -] U -

Et plus encore une fois les lignes disposées sous forme de tableau :

[U -]	-	[U -]	--	[U -]	-	[U -]	U -
[U -]	-	[U -]	--	[U -]	U	[U -]	U -
[U -]	U	[U -]	--	[U -]	-	[U -]	U -
[U -]	U	[U -]	--	[U -]	-	[U -]	U -

Les parallélismes repérés sont les suivants :

- 1) En **rouge** : les *watid*-s, **toujours** à la même place.
- 2) En **bleu** : la dernière syllabe de l'hémistiche qui est **toujours** longue en métrique arabe classique.

- 3) En **violet**, l'avant dernière syllabe du *ṭawīl* qui est le plus souvent brève et les deux unités métriques de la quatrième colonne qui sont le plus souvent longues. En somme, ce qui est en violet peut donner lieu à un **calcul de pourcentage** ⁴.
- 4) Ce qui est en **noir** est complètement variable et peut lui aussi donner lieu à un calcul qui peut être mis en rapport avec une époque, un auteur, un genre, etc.

On observe donc l'existence de parallélismes, mais il faut ajouter que, dans la tradition poétique arabe, ils sont codifiés et identifiés : cette disposition est celle du *ṭawīl*, l'un des seize mètres arabes classiques. Si l'on était en présence de la séquence suivante :

[U -]	--	[U -]	-	[U -]	--	[U -]	-
[U -]	--	[U -]	-	[U -]	--	[U -]	-
[U -]	--	[U -]	U	[U -]	--	[U -]	-
[U -]	--	[U -]	U	[U -]	--	[U -]	-

on observerait bien des parallélismes, ce serait peut-être beau, ce serait peut-être bien mesuré, mais ce ne serait pas un vers arabe. Pour parler en termes ḥalīliens : *mafā'ilun fa'ūlun mafā'ilun fa'ūlun* manifeste certainement une mesure, mais n'est pas un mètre arabe. En métrique classique, les parallélismes sont donc codifiés. Tous les vers d'un même poème présentent les mêmes parallélismes. Il suffit de continuer l'analyse de la *Mu'allāqa* pour le constater :

taraY ba&ara el'ar'aami fiy &araSaatihaa // waqiy&aanihaa ka'an*ahu Hab*u fulfuli

taraY ba&ara el'ar'aami fiy &araSaatihaa
+ta+raa+ba+&a+ral+'ar+'aa+mi+fiy+&a+ra+Saa+ti+haa
CV CVV CV CV CVC CVC CVV CV CVC CV CV CVV CV CVV
[U -] U [U -] - - [U -] U [U -] U -

waqiy&aanihaa ka'an*ahu Hab*u fulfuliy
+wa+qiy+&aa+ni+haa+ka+'an+na+huw+Hab+bu+ful+fu+liy
CV CVC CVV CV CVV CV CVC CV CVC CVC CV CVC CV CVC
[U -] - [U -] U - [U -] - [U -] U -

Nous avons dit précédemment que les deux unités métriques de la quatrième colonne sont le plus souvent longues. Mais nous constatons que l'une d'entre elles est ici brève et que ces positions sont donc, elles aussi, soumises au calcul de pourcentage. Le tableau prend alors la forme suivante :

4. Voir l'article de D. E. Kouloughli ici-même.

stable	var	stable	%	stable	var	stable	% stable
[U -]	-	[U -]	--	[U -]	-	[U -]	U -
[U -]	-	[U -]	--	[U -]	U	[U -]	U -
[U -]	U	[U -]	--	[U -]	-	[U -]	U -
[U -]	U	[U -]	--	[U -]	-	[U -]	U -
[U -]	U	[U -]	--	[U -]	U	[U -]	U -
[U -]	-	[U -]	U -	[U -]	-	[U -]	U -

Ajoutons encore un vers :

ka'an*iy gadaa#a elbayni yawma taHam*aluwe // ladaY samuraa#i elHay*i naaqifu HanZali

ka'an*iy gadaa#a elbayni yawma taHam*aluwe
+ka+'an+niy+ga+daa+tal+bay+ni+yaw+ma+ta+Ham+ma+luw
CV CVC CVC CV CVV CVC CVC CV CVC CV CV CVC CV CVC
[U -] - [U -] - - [U -] U [U -] U -

ladaY samuraa#i elHay*i naaqifu HanZaliy
+la+daa+sa+mu+raa+til+Hay+yi+naa+qi+fu+Han+Za+liy
CV CVV CV CV CVV CVC CVC CV CVV CV CV CVC CV CVC
[U -] U [U -] - - [U -] U [U -] U -

[U -]	-	[U -]	--	[U -]	-	[U -]	U -
[U -]	-	[U -]	--	[U -]	U	[U -]	U -
[U -]	U	[U -]	--	[U -]	-	[U -]	U -
[U -]	U	[U -]	--	[U -]	-	[U -]	U -
[U -]	U	[U -]	--	[U -]	U	[U -]	U -
[U -]	-	[U -]	U -	[U -]	-	[U -]	U -
[U -]	-	[U -]	--	[U -]	U	[U -]	U -
[U -]	U	[U -]	--	[U -]	U	[U -]	U -

Nous pourrions continuer ainsi jusqu'à la fin de la *Mu'allaqa*, cela confirmerait simplement ce qui a été dit sur les parallélismes codifiés.

2. UN POÈME D'AL-WALĪD B. YAZĪD

Le second exemple d'analyse concerne un petit poème tiré du *dīwān* d'al-Walīd b. Yazīd⁵. Il suffit d'analyser quelques vers de ce poème en écrivant en rouge les éléments stables pour voir le parallélisme se dégager de lui-même :

5. *Dīwān al-Walīd b. Yazīd*, p. 26, vers 1-4.

analyse métrique	'arānī qad taṣābaytu [U -] - - // ⁶ [U -] - -	wa qad kuntu tanāhaytu [U -] - U // [U -] - -
analyse métrique	walaw yatrūkuni lḥubbu [U -] - U // [U -] - -	laqad ṣumtu waṣallaytu [U -] - U // [U -] - -
analyse métrique	'idā šī'tu taṣabbartu [U -] - U // [U -] - -	walā 'aṣbiru 'in šī'tu [U -] - U // [U -] - -
analyse métrique	walā wallāhi lā yaṣbi- [U -] - - // [U -] - -	-ru fi ddaymūmati lḥūtu [U -] - - // [U -] - -
mètre (hazağ)	[U -] x x // [U -] x x	[U -] x x // [U -] x x

En faisant figurer toutes ces analyses dans un tableau, on fera encore mieux apparaître le parallélisme (mètre *hazağ*) :

[U -] x x	[U -] x x	[U -] x x	[U -] x x
[U -] - -	[U -] - -	[U -] - U	[U -] - -
[U -] - -	[U -] - -	[U -] - U	[U -] - -
[U -] - U	[U -] - -	[U -] - U	[U -] - -
[U -] - -	[U -] - -	[U -] - -	[U -] - -

Les unités variables sont soumises à une contrainte appelée *mu'āqaba* par les métriciens de la tradition ḥalīlienne. Dans Bohas & Paoli (1997), nous lui avons donné la forme suivante :

Condition de sortie : Toute séquence de brèves égale ou supérieure à 2 figurant à gauche d'un *watid* doit appartenir au même pied que lui.

Donc, dans un *hazağ*, on ne peut pas avoir :

[U -] U U // [U -] - - [U -] U U // [U -] - -

puisque les deux brèves sont à gauche du *watid* et n'appartiennent pas au même pied que lui, tandis que dans un *rağaz*, la séquence :

6 rağaz	U U [U -]	U U [U -]
---------	-----------	-----------

est parfaitement possible, puisque les deux brèves et le *watid* figurent dans le même pied.

6. // symbolise ici la frontière entre deux pieds.

Les parallélismes codifiés sont reproduits dans la liste ci-dessous ⁷ :

Watid initial	P1	P2	P3	P4
1 hazağ	[U -] x x	[U -] x -	//////////	//////////
2 wāfir	[U -] X -	[U -] X -	([U -] -)	//////////
3 muḍārī'	[U -] x x	[- U] x -	//////////	//////////
4 ṭawīl	[U -] x	[U -] x x	[U -] x	[U -] x -
5 mutaḡārib	[U -] x	[U -] x	[U -] x	([U -] -)
Watid final				
6 rağaz	x x [U -]	x x [U -]	(x x [U -])	//////////
7 sarī'	x x [U -]	x x [U -]	x U - / - -	//////////
8 kāmīl	X - [U -]	X - [U -]	(X - [U -])	//////////
9 munsariḥ	x x [U -]	X x [- U]	x x [U -]	//////////
10 muḡtaḡab	x x [- U]	x x [U -]	//////////	//////////
11 basīṭ	x x [U -]	x [U -]	x x [U -]	(x [U -])
12 mutadārak	x [U -]	x [U -]	x [U -]	(x [U -])
Watid médian				
13 ramal	x [U -] x	x [U -] x	(x [U -] -)	//////////
14 ḡafīf	x [U -] x	x [- U] x	(x [U -] -)	//////////
15 muḡtatt	x [- U] x	x [U -] -	//////////	//////////
16 madīd	x [U -] x	x [U -]	x [U -] -	//////////

Observations :

- 1) Les *watid mafrūq* (= trochées) sont en italiques, pour faciliter le repérage.
- 2) Dans 12, les pieds sont réalisés comme - U - ⁸, UU - ou - - (par synérèse : UU > -).
- 3) Dans 6 et 7, les deux premiers pieds sont strictement identiques et la différence tient au dernier pied. S'il a la structure écrite en 7, alors le vers est un *sarī'*.
- 4) Tout hémistiche comporte au moins deux pieds et possiblement trois ou quatre comme indiqué par les parenthèses. Le vers comporte deux hémistiches. Le nombre de pieds par hémistiche est identique dans tout le poème.
- 5) Si une séquence peut être analysée à la fois comme 13 et 16, la bonne analyse est 16.

7. x = unité variable, brève (U) ou longue (-) ; X = unité variable, deux brèves (UU) ou une longue (-) ; les pieds entre parenthèses sont facultativement réalisés ; les hachures (////////) indiquent l'absence de pied.

8. Selon les métriciens arabes. Dans la réalité de la production poétique, l'existence du pied - [U -] semble peu ou pas attestée (voir PAOLI 2008, p. 224-233).

En somme, comme on l'a déjà maintes fois démontré et répété, le *šī'r 'amūdī* est régi par un système métrique simple. Ce qui est compliqué, c'est la théorie élaborée par al-Ḥalīl pour en rendre compte.

II. POÉSIE MODERNE⁹

1. ANALYSE DE QUELQUES POÈMES : SYNÉRÈSE, DIÉRÈSE, REJET ET SYLLABES ORPHELINES

Soit le fragment suivant d'al-Sayyāb (1971, p. 463) :

ğaw'ānu fi lqabri bilā ġidā'
 – – [U –] // – U [U –] // U –
'aryānu fi ttalji bilā ridā'
 – – [U –] // – U [U –] // U –
šaraḥtu fi ššitā'
 U – [U –] // U –
'aqiḍda yā maṭar
 U – [U –] // U –
maḍāğī'a l'izāmi wattulūğī walhabā'
 U – [U –] // U – [U –] // U – [U –] // U –
maḍāğī'a lḥağar
 U – [U –] // U –

Les parallélismes apparaissent bien, mais sans la codification classique. Les différences essentielles entre poésie classique et poésie moderne sont les suivantes :

D1 : le vers n'est pas réparti en deux hémistiches

D2 : le nombre des pieds diffère de vers à vers.

Cela apparaît encore plus clairement dans le tableau ci-dessous :

– – [U –]	– U [U –]	U –	
– – [U –]	– U [U –]	U –	
U – [U –]	U –		
U – [U –]	U –		
U – [U –]	U – [U –]	U – [U –]	U –
U – [U –]	U –		

Si l'on veut décrire les parallélismes évidents dans ce poème, il n'y a plus à recourir à une liste de mètres. Il suffit de définir le pied comme suit :

9. Quelques paragraphes de l'exposé concernant la poésie moderne sont parus dans BOHAS 2002.

$$P = x \times [U -]$$

Soit deux variables et un *watid*, chaque vers comportant une séquence libre de pieds.

Voici encore un fragment d'al-Sayyāb (1971, p. 328) :

*tammūzu yamūtu 'ala l'ufuqi*¹⁰

- [-] // U [U -] // U [U -] // U [U -]

wa tağūru dimāhu ma'a ššafaqi

U [U -] // U [U -] // U [U -] // U [U -]

fi lkahfi lmu'timi. wazzalmā'

- [-] // - [-] // U [U -] // - [-]

naqqālatu 'is'āfin sawdā'

- [-] // U [U -] // - [-] // - [-]

waka'anna llayla qaṭī'u nisā'

U [U -] // - [-] // U [U -] // U [U -]

kuḥlun wa'abā'ātun sūdu

- [-] // U [U -] // - [-] // - [-]

'allaylu ḥabā'

- [-] // U [U -]

'allaylu nahārun masdūdu

- [-] // U [U -] // - [-] // - [-]

On observe la même répartition des parallélismes que dans le *mutadārak* :

$$x [U -] // x [U -]$$

avec D1 et D2 et, comme en métrique classique, libre application de la synérèse :

pour donner les pieds // - [-] // (*fa'lun* dans la terminologie ḥalīlienne). Evidemment, dans le tableau, la longue produite par synérèse occupera la place de deux brèves.

10. En gardant provisoirement les conventions de la métrique classique pour les syllabes finales, à savoir que toute syllabe est longue en fin de vers.

- [-]	U [U -]	U [U -]	U [U -]
U [U -]	U [U -]	U [U -]	U [U -]
- [-]	- [-]	U [U -]	- [-]
- [-]	U [U -]	- [-]	- [-]
U [U -]	- [-]	U [U -]	U [U -]
- [-]	U [U -]	- [-]	- [-]
- [-]	U [U -]		
- [-]	U [U -]	- [-]	- [-]

La description de ce poème est alors :

P = x [U -], soit une variable et un *watid*.

On peut appliquer la synérèse, ce qui donne - [-].

Dans les deux poèmes analysés jusqu'ici, le *watid* était à la fin du pied. Il en va de même s'il est au début, comme dans le poème suivant (Darwīš, *Dīwān*, p. 270) :

*mulawwiḥatan*¹¹, *yā manādīla ḥubbī... 'alayki ssalām*
 [U -] U // [U -] - // [U -] - // [U -] - // [U -] - // [U -]¹²
taqūlīna 'aktara mimmā yaqūlu hadīlu lḥamām
 [U -] - // [U -] U // [U -] - // [U -] U // [U -] - // [U -]
wa'aktara min dam'atin ḥalfa ḡafnīn.. yanām
 [U -] U // [U -] - // [U -] - // [U -] - // [U -]
'alā ḥulumin ḥāribin !
 [U -] U // [U -] - // [U -]

Ce qui donne en tableau :

[U -] U	[U -] -	[U -] -	[U -] -	[U -] -	[U -]
[U -] -	[U -] U	[U -] -	[U -] U	[U -] -	[U -]
[U -] U	[U -] -	[U -] -	[U -] -	[U -]	
[U -] U	[U -] -	[U -]			

Les parallélismes sont décrits par la simple définition du pied :

P = [U -] x, soit un *watid* et une variable qui peut tomber en fin de vers.

Il a été question de la synérèse. L'opération inverse, la diérèse, existe en classique aussi bien dans le *kāmīl* que dans le *wāfir* :

11. Ou *mulawwāḥatan*.

12. En poésie classique, le dernier pied du *mutaqārib* se réduit souvent à [U -].

Considérons ce fragment d'al-Sayyāb (1971 :394) :

qara'tu smī 'alā ṣaḥrā'
 [U -] - - // [U -] - -
hunā, fī waḥṣati ṣṣaḥrā'
 [U -] - - // [U -] - -
'alā 'āğurratin ḥamrā'
 [U -] - - // [U -] - -
'alā qabrin. fakayfa yuḥissu 'insānun yarā qabrah ?
 [U -] - - // [U -] UU - // [U -] - - // [U -] - -

Mettons-le en tableau :

[U -] - -	[U -] - -		
[U -] - -	[U -] - -		
[U -] - -	[U -] - -		
[U -] - -	[U -] UU -	[U -] - -	[U -] - -

Le pied se définit comme :

P= [U -] x x ; contrainte : les deux variables sont toujours réalisées longues. On applique la diérèse où l'on veut. Ici, elle s'applique dans le deuxième pied du vers 4 ([U -] UU -).

On retrouve cette relation de diérèse quand le *watid* est en fin de pied (al-Ḥaydarī 1974 :134):

hāda ssirāğu qad intahat 'aḥlāmuhū
 - - [U -] // UU - [U -] // - - [U -]
wadana ṣṣabāḥ
 UU - [U -]
walfağru yūladu marratan 'uḥrā 'alā nazfī lğirāḥ
 - - [U -] // UU - [U -] // - - [U -] // - - [U -]
wamaḥat yadu ṣṣafwi lğamīli duğa l'awāṣifi
 UU - [U -] // - - [U -] // UU - [U -] // UU RM
warriyāḥ
 - [U -]

- - [U -]	UU - [U -]	- - [U -]	
UU - [U -]			
- - [U -]	UU - [U -]	- - [U -]	- - [U -]
UU - [U -]	- - [U -]	UU - [U -]	UU RM
			- [U -]

Le dernier vers présente un nouveau phénomène que j'ai appelé (Bohas 1975) le rejet métrique (RM). Il consiste en ce qu'un pied est distribué sur deux vers¹³ ; en ce cas, la dernière brève du premier vers (ici ligne 4, en bleu), bien que se retrouvant en fin de vers, doit néanmoins être considérée ici comme brève¹⁴. RM est très couramment pratiqué par Maḥmūd Darwīš, Adūnīs et bien d'autres poètes modernes.

Considérons enfin, en classique, les vers où le nombre de variables par pied passe de 2 à 1 : *ṭawīl*, *basīṭ*, *madīd*. Les places où sont distribués les pieds à une variable et les pieds à deux variables sont strictement déterminées : dans les pieds impairs du *ṭawīl*, une variable ; et dans les pieds pairs du *basīṭ*, une variable. On n'observe pas de codification stricte dans la poésie moderne où se mélangent librement les pieds à x (impair) et à x x (pair), comme dans ce fragment d'Adūnīs (1971 : 417) :

'aṣruḥu ba'da ssukūti llaḍī lā yuḡāmiru fīhi lkalāmu
 – U [U –] // – [U –] // – [U –] // – [U –] // U [U –] // – [U –] // –¹⁵
 'aṣruḥu : man minkum yarānī
 – U [U –] // – – [U –] // –
 yā baqāyā bilā qāmatin yā baqāyā tamūt
 – [U –] // – [U –] // – [U –] // – [U –] // – [U –]
 taḥta hāḍa ssukūt
 – [U –] // – [U –]

En tableau, c'est encore plus clair :

– U [U –]	– [U –]	– [U –]	– [U –]	U [U –]	– [U –]	– ORPH
– U [U –]	– – [U –]	– ORPH				
– [U –]	– [U –]	– [U –]	– [U –]	– [U –]		
– [U –]	– [U –]					

La description se limite à :

P = x (x) [U –]

Ce qui donne des pieds avec une ou deux variables distribuées librement. Mais il ne faut pas oublier que la synérèse et la diérèse sont libres, de sorte qu'on peut avoir deux vers comme :

– – [U –]	U [U –]	U – [U –]	U [U –]
UU – [U –] Diérèse	– [–] Synérèse	– [U –]	– – [U –]

13. Insistons, à l'intention de chercheurs trop pressés de ramener le neuf à l'ancien : le rejet métrique, qui consiste en la distribution d'un pied sur deux vers, n'est pas le *tadwīr* classique qui consiste en la distribution d'un seul mot sur deux hémistiches.

14. Voir l'étude consacrée à ce sujet dans Bohas et Diab-Duranton (2006).

15. Une longue orpheline en fin de vers est courante en métrique classique (*tarfīl*), voir ci-dessous.

Ce mélange ne se trouve pas en *šir' amūdī*. En revanche, la longue isolée en fin de vers (ORPH, syllabe orpheline) est bien attestée. C'est ce qui s'appelle, dans la terminologie *ḥalīlienne*, le *tarfīl*.

Le problème de la lecture : quand on lit de la poésie classique, on prend en compte toutes les voyelles, *šadda* et autres, sauf quand on a affaire à une licence poétique. C'est-à-dire, lorsque la structure métrique impose un manquement aux règles de la grammaire. Prenons un exemple célèbre. La grammaire impose de dire : *'a-lam ya'tika*, le *ḡazm* après *lam* étant obligatoire ; pourtant on trouve ce vers :

أَلَمْ يَأْتِيكَ، وَالْأَنْبَاءُ تَنْمِي، بِمَا لَاقَتْ لُبُونُ بَنِي زِيَادٍ؟

Son analyse est la suivante :

'a+lam+ya'+tiy+ka+wāl+'an+baa+'u+tān+miy
 [U -] - - //[U -] - - //[U -] -
 [U -] - - //[U -] U U - //[U -] -
 bi+maa+laa+qat+la+buw+nu+ba+niy+zi+yaa+diy

Soit :

[U -] - -	[U -] - -	[U -] -
[U -] - -	[U -] U U -	[U -] -

Le vers est un *wāfir* dont le modèle est :

[U -] X -	[U -] X -	[U -] -
-----------	-----------	---------

X = - ou U U - (une longue ou deux brèves et une longue).

Si on lisait le vers grammaticalement : *'a lam ya'tika*, cela donnerait :

[U -] - U	[U -] - -	[U -] -
[U -] - -	[U -] U U -	[U -] -

Le mètre serait « cassé ». On aurait un mélange de *hazaḡ* et de *wāfir*, ce qui est bien évidemment impossible en métrique classique puisque tout poème est monomètre ! Pour éviter cela, on préfère « offenser » la grammaire, même gravement, pourvu que la métrique soit sauve.

Le commentaire du *Lisān al-'arab* à ce sujet est éloquent :

وَأَمَّا قَوْلُ قَيْسِ بْنِ زُهَيْرِ الْعَبْسِيِّ :

أَلَمْ يَأْتِيكَ، وَالْأَنْبَاءُ تَنْمِي، بِمَا لَاقَتْ لُبُونُ بَنِي زِيَادٍ؟

فَإِنَّمَا أَثْبَتَ الْبَاءَ وَلَمْ يَحْذِفْهَا لِلْجَزْمِ ضَرُورَةً، وَرَدَّهُ إِلَى أَصْلِهِ. قَالَ الْمَازَنِيُّ : وَيَجُوزُ فِي الشَّعْرِ أَنْ تَقُولَ زَيْدٌ يَرْمِيكَ، بَرَفْعِ الْبَاءِ، وَيَغْزُوكَ، بَرَفْعِ الْوَاوِ، وَهَذَا قَاضِيٌّ، بِالتَّنْوِينِ، فَتُجْرِي الْحَرْفَ الْمُعْتَلَّ مُجْرَى الْحَرْفِ الصَّحِيحِ مِنْ جَمِيعِ الْوُجُوهِ فِي الْأَسْمَاءِ وَالْأَفْعَالِ جَمِيعاً لِأَنَّهُ الْأَصْلُ.

Les cas de licences poétiques ont été repérés et classés dans des traités comme celui d'al-Qayrawānī. Pour la poésie moderne, rien de pareil n'a été fait, et pourtant, le problème se pose de la même manière, comme va nous le montrer l'analyse d'un poème de Maḥmūd Darwīš (1972 : 123) :

hal ya'danu lḥurrāsu lī bilinḥinā'
 -- [U -] // -- [U -] // U - [U -]

fawqa lqubūri lbīḍi yā 'ifrīqiyā
 -- [U -] // -- [U -] // -- [U -]

Jusqu'ici, on a P = x x [U -]. Interviennent ensuite la diérèse et le rejet métrique :

'alqat binā riḥu ššamālī 'ilayki
 -- [U -] // -- [U -] // UU - [U RM
 -] UU - [U -]
waḥtaṣaralmasā'

'asmā'ana l'ulā
 -- [U -] // -- RM
 [U -] // -- [U -] // UU - [U -]
wakunnā 'ā'idīna min annahār

bika'ābati ttanqībi 'an tāriḥina l'ātī
 UU - [U -] // -- [U -] // -- [U -] // -- RM
 [U -] // -- [U -]
wa kunnā mut'abīn

ḍā'a lmuḡannī walmuḥāribu waṭṭarīqu 'ilannahār
 -- [U -] // -- [U -] // UU - [U -] // UU - [U -]

La description du poème est donc :

P = x x [U -] ; optionnel : diérèse et rejet métrique.

Mettons le poème en tableau :

-- [U -]	-- [U -]	U - [U -]		
-- [U -]	-- [U -]	-- [U -]		
-- [U -]	-- [U -]	UU - [U RM		
		-]	UU - [U -]	
-- [U -]	-- RM			
	[U -]	-- [U -]	UU - [U -]	
UU - [U -]	-- [U -]	-- [U -]	-- RM	
			[U -]	-- [U -]
-- [U -]	-- [U -]	UU - [U -]	UU - [U -]	

Le fait que, lors du rejet métrique au troisième vers, la brève du *watid* se trouve en finale de vers montre bien que la définition de la syllabe finale a évolué¹⁶. Mais revenons à :

hal ya'danu lhurrāsu lī bilinḥinā'
 -- [U -] // -- [U -] // U - [U -]

On peut se dire que le dernier pied pose le même problème que le vers de Qays et se demander s'il ne faudrait pas le lire *bil'inḥinā'* en transformant le *hamza al-waṣl* en *hamza al-qat'* (licence poétique) ce qui est, par ailleurs, une des tendances actuelles dans la prononciation de l'arabe, d'autant plus que, dans l'édition, le texte porte bien une *hamza al-qat'*, ce qui donnerait :

hal ya'danu lhurrāsu lī bil'inḥinā'
 -- [U -] // -- [U -] // -- [U -]

Et donc un *kāmil* parfait.

III. LA MESURE DANS LE CORAN

1. LA SOURATE 114

Bien équipés pour repérer les parallélismes, nous allons aborder un autre type de texte. Dans cette partie, vont être analysées certaines sourates du Coran qui avaient déjà fait l'objet d'une tentative dans un mémoire de DEA (Mouhieddine, 1991). Considérons la dernière sourate :

1	<i>qul 'a'ūdū birabbi nnās</i>
2	<i>maliki nnās</i>
3	<i>'ilāhi nnās</i>
4	<i>min šarri lwaswāsi lhannās</i>
5	<i>'allaḏi yuwaswisu fī ṣudūri nnās</i>
6	<i>mina lǧinnati wannās</i>

Du fait qu'on observe une rime évidente, le découpage en lignes ne pose pas de problème. Nous suivons la lecture d'Al-Ḥuṣarī dont on trouve des exemplaires facilement¹⁷. L'analyse métrique est la suivante :

1	<i>qul 'a'ūdū birabbi nnās</i> - U - U U - - -
2	<i>maliki nnās</i> U U - -

16. Voir Bohas et Diab-Duranton (2006).

17. Suivant cette lecture, les syllabes surlongues finales (*nās*) sont comptées comme de simples longues.

- 3 'ilāhi nnās
 U – – –
- 4 min šarri lwaswāsi lhannās
 – – – – –
- 5 'alladī yuwaswisu fī šudūri nnās
 – U – U – U U – U – – –
- 6 mina lğinnati wannās
 U – – U U – –

Dès la première ligne, la structure métrique saute aux yeux :

– [U –] // U [U –] // – [-]

Le pied a la forme : P = x [U –] avec possibilité de synérèse : U [U –] > – [-] ; et de rejet métrique, comme nous le verrons.

Mettons les unités métriques en tableau :

– [U –]	U [U –]	– [-]	
U [U –]	– RM		
	[U –]	– [-]	
– [-]	– [-]	– [-]	– [-]

Dans ce quatrième verset, la synérèse s'est appliquée dans tous les pieds. Pour se situer dans la théorie halilienne, un *mutadārak* dont tous les pieds sont des *fa'lun* est parfaitement possible. Voici un vers sur ce mètre cité par al-Tibrīzī (1970 :139) :

mā min yawmin yamḏī 'annā 'illā 'awhā minnā ruknā
 – – // – – // – – // – – – – // – – // – – // – –

L'analyse de ces quatre versets ne pose donc pas de problème. Restent les deux derniers. Il a été montré qu'en poésie moderne, les pieds pairs et impairs (– [U –] et – – [U –]) pouvaient alterner librement. Ajoutons donc une variable à la forme du pied :

P = x (x) [U –]

Sans oublier que la diérèse peut s'appliquer, ce qui donne :

– ORPH	U – [U –]	UU – [U –] DI	– – RM		
			[U –]	– U [U –]	– ORPH

Comme nous l'avons déjà dit, la syllabe orpheline de droite est attestée aussi bien en poésie moderne qu'en poésie classique. Quant à la syllabe orpheline de gauche, elle est également attestée en poésie classique : c'est la *ziḥāfa* qu'on appelle le *ḥazm* et qui consiste à ajouter jusqu'à trois syllabes au début du vers. En voici un exemple attribué à Uḥayḥa b. al-Ġulāḥ :

<uṣḍud> ḥayāzīmaka lilmawti fa'inna lmawta lāqīka
 - - [U -] - U // [U -] - - [U -] - - // [U -] - -

C'est évidemment un *hazaḡ* avec deux syllabes orphelines dans le premier vers. Orphelines, c'est-à-dire qu'elles n'ont pas de statut métrique. Disons que l'on a recours à ces syllabes quand on ne peut plus rien trouver d'autre, ce qui nous amène à un critère d'évaluation : minimiser le recours aux orphelines.

Fusionnons les deux tableaux :

	- [U -]	U [U -]	- [-]	
	U [U -]	- RM		
		[U -]	- [-]	
	- [-]	- [-]	- [-]	- [-]
- ORPH	U - [U -]	UU - [U -] DI	- - RM	
			[U -]	- U [U -] - ORPH

Les parallélismes sont évidents et ils le sont encore plus si l'on ramène les rejets à leur place :

	- [U -]	U [U -]	- [-]	
	U [U -]	- RM		
	[U -]	- [-]		
	- [-]	- [-]	- [-]	- [-]
- ORPH	U - [U -]	UU - [U -] DI	- - RM	
	[U -]	- U [U -]	- ORPH	

La description de la mesure de cette sourate est donc : P = x (x) [U -]. Diérèse et synérèse optionnelles. Orphelines au début et à la fin optionnelles également.

2. LA SOURATE 94

Cette sourate fournit un autre exemple de l'usage de syllabes orphelines :

- 1 'alam našraḥ laka ṣadrak
- 2 wawaḍa'nā 'anka wizrak
- 3 'alladī 'anqaḍa ṣaharak

4 warafa'nā laka dīkrak
 5 fa'inna ma'a l'usri yusrā
 6 'inna ma'a l-'usri yusrā
 7 fa'idā fağarta fanşab
 8 wa'ilā rabbika farğab

Procédons à l'analyse métrique :

'alam našraḥ laka şadrak
 U - - - UU - -
 wawaḍa'nā 'anka wizrak
 UU - - - U - -
 'alladī 'anqaḍa zahrak
 - U - - UU - -
 warafa'nā laka dīkrak
 UU - - UU - -
 fa'inna ma'a l'usri yusrā
 U - UU - - U - -
 'inna ma'a l-'usri yusrā
 - U U - - U - -
 fa'idā fağarta fanşab
 UU - U - U - -
 wa'ilā rabbika farğab
 UU - - UU - -

Considérons d'abord les deux dernières lignes :

- [U -] U	- [U -] -
U [U -] -	U [U -] -

On constate immédiatement la présence d'un pied avec *watid* médian et deux variables, exactement comme dans le *ramal*. Avec ce que nous savons de la poésie classique, nous pouvons nous attendre à ce qu'une de ces variables s'efface, comme dans le *madīd*.

L'analyse est aussi facile pour les lignes 2-3-4 :

wawaḍa'nā 'anka wizrak
 U [U -] - // - [U -] -
 'alladī 'anqaḍa zahrak
 - [U -] - // U [U -] -
 warafa'nā laka dīkrak
 U [U -] - // U [U -] -

Jusqu'ici, il faut vraiment être obtus pour ne pas s'apercevoir de l'identité de mesure avec le *ramal*. Pour la ligne 1, on aura recours au *ḥarm*¹⁸ :

18. Désormais, nous ferons figurer les orphelines entre crochets < >.

'alam našrah laka šadrak
 <U – – -> // U [U –] –

Pour le verset 5 également, avec effacement d'une variable comme dans le *madīd* :

// x [U –] x // > // x [U –] Ø //

Soit :

fa 'inna ma'a l'usri yusrā
 <U -> // U [U –] Ø // – [U –] –

Et il en va de même pour 6 :

'in na ma'a l- 'usri yusrā
 <-> // U [U –] Ø // – [U –] –

L'analyse de la sourate est donc : $P = x [U –] (x)$ avec possibilité de *ḥarm*, comme cela apparaît dans le tableau récapitulatif :

1 <U – – -> ORPH	U [U –] –	
2	U [U –] –	– [U –] –
3	– [U –] –	U [U –] –
4	U [U –] –	U [U –] –
5 <U -> ORPH	U [U –] Ø	– [U –] –
6 <-> ORPH	U [U –] Ø	– [U –] –
7	U [U –] U	– [U –] –
8	U [U –] –	U [U –] –

3. LA SOURATE 112

1 qul huwallāhu 'aḥad
 2 'allāhu ṣṣamad
 3 lam yalid wa lam yūlad
 4 walam yakun lahū kufuwan 'aḥad

Vu l'existence massive des rimes, le découpage en lignes ne pose aucun problème et l'analyse métrique est la suivante :

qul huwallāhu 'aḥad
 – U – – U U –
 'allāhu ṣṣamad
 – – – U –
 lam yalid wa lam yūlad

- U - U - - -
walam yakun lahū kufuwan 'aḥad
 U - U - U - U U - U -

Structure du pied : P = x (x) [U -]. Possibilité de synérèse, de RM et de syllabe orpheline initiale.

Mise en tableau avec commentaire :

	ORPH				
1		- [U -]	- U [U -]		x / x x
2		- [-]	- [U -]		synérèse en P1
3	<-->	U - [U -]	- -		ORPH + RM
4			[U -]	U - [U -]	U U - [U -] DI

En remettant la ligne avec rejet métrique en place, la structure est encore plus claire :

	ORPH				
1		- [U -]	- U [U -]		x / x x
2		- [-]	- [U -]		synérèse en P1
3	<-->	U - [U -]	- -		ORPH + RM
4		[U -]	U - [U -]	UU - [U -]	DI

4. LA SOURATE 104

Nous constatons que, jusqu'à présent, nous avons fait usage d'analyses avec des procédés courants, tant en poésie classique qu'en poésie moderne :

- 1) Structure du pied : commune : *watid* avec une ou deux variables : P = x (x) [U -]
- 2) Diérèse : commune
- 3) Synérèse : commune
- 4) Syllabe orpheline : commune (usage minimal).

L'étude de la sourate 104, un peu plus longue, va nous amener à poser un autre problème concernant la syllabe orpheline. Selon la lecture d'al-Ḥuṣārī, l'existence des rimes ne laisse aucun doute sur la fin des versets :

1 *waylun likulli humazatin lumazah*
 2 *'alladī ḡama'a mālan wa'addadah*
 3 *yaḥṣabu 'anna mālahu 'aḥladah*
 4 *kallā layunbaḍanna fil ḥuṭamah*
 5 *wa mā 'adrāka ma lḥuṭamah*
 6 *nāru llāhi lmūqadah*

7	'allatī taṭṭali'ū 'ala l'af'idah
8	'innahā 'alayhim mu'ṣadah
9	fī 'amadin mumaddadah
1	waylun likulli humazatin lumazah
	- - U - U U U U - U U -
2	'alladī ḡama'a mālan wa'addadah
	- U - U U U - - U - U -
3	yaḥsabu 'anna mālahū 'ahladah
	- U U - U - U - - U -
4	kallā layunbaḍanna fil ḥuṭamah
	- - U - U - U - U U -
5	wa mā 'adrāka ma lḥuṭamah
	U - - - U - U U -
6	nāru llāhi lmūqadah
	- - - - - U -
7	'allatī taṭṭali'ū 'ala l'af'idah
	- U - - U U U U - - U -
8	'innahā 'alayhim mu'ṣadah
	- U - U - - - U -
9	fī 'amadin mumaddadah
	- U U - U - U -

Dans certains versets, la structure métrique est immédiatement accessible : $P = x(x)$ [U -]. Autrement dit, une variable ou deux précèdent le *watid*, soit :

3	yaḥsabu 'anna mālahū 'ahladah
	- U [U -] // U - [U -] // - [U -]
4	kallā layun baḍanna fil ḥuṭamah
	- - [U -] // U - [U -] // U [U -]
6	nāru llāhi lmūqadah
	- [-] // - [-] // - [U -] avec synérèse : UU - > - -
9	fī 'amadin mumaddadah
	- U [U -] // U - [U -]

Pour le moment le tableau des parallélismes est parfait :

3	- U [U -]	U - [U -]	- [U -]
4	- - [U -]	U - [U -]	U [U -]
6	- [-]	- [-]	- [U -]
9	- U [U -]	U - [U -]	

On constate l'itération d'un pied $x(x)$ [U -] avec synérèse possible. Voyons à présent les problèmes que posent les autres versets :

1 *waylun likulli humazatin lumazah*
 -- U - // U U U U - // U U -

Dans ce premier verset, on observe une séquence de quatre syllabes brèves (U U U U -). Parmi ces brèves se trouve celle du *watid* : U U U [U -]. Et l'obtention des trois autres ne pose pas de problème, à partir du moment où la diérèse est libre, comme elle l'est dans la poésie moderne, et non plus contrainte par la présence d'une longue contiguë comme dans la métrique classique. Deux procédures sont envisageables :

x x [U -] > - U [U -] et ensuite DI : U U U [U -]
 ou x x [U -] > U - [U -] et ensuite DI : U U U [U -]

On peut donc mettre 1 en parallèle avec 3 :

1	- - [U -]	U U U [U -]	U [U -]
3	- U [U -]	U - [U -]	- [U -]
4	- - [U -]	U - [U -]	U [U -]
6	- [-]	- [-]	- [U -]
9	- U [U -]	U - [U -]	

Le verset 8 trouve également sa place si on analyse la première longue comme orpheline :

8 *'in nahā 'alayhim mu'ṣadah*
 <-> U - [U -] // - - [U -]

1	- - [U -]	U U U [U -]	U [U -]
3	- U [U -]	U - [U -]	- [U -]
4	- - [U -]	U - [U -]	U [U -]
6	- [-]	- [-]	- [U -]
8 <->	U - [U -]	- - [U -]	
9	- U [U -]	U - [U -]	

Avec le verset 2 se pose le problème dont nous avons parlé au début de ce paragraphe :

2 *'alladī ḡama'a mālan wa'addadah*
 - [U -] // U U [U -] // - // U - [U -]

Il s'agit d'une syllabe orpheline dans le corps de la ligne et non plus en fin de ligne. On observe maintes fois le phénomène en poésie moderne et on en trouve une description dans Bohas (2002). Convenons de la faire figurer entre parenthèses et en violet (-) :

1	- - [U -]	U U U [U -]	U [U -]
2	- [U -]	U U [U -] (-)	U - [U -]
3	- U [U -]	U - [U -]	- [U -]
4	- - [U -]	U - [U -]	U [U -]
6	- [-]	- [-]	- [U -]
8 <-->	U - [U -]	- - [U -]	
9	- U [U -]	U - [U -]	

Le verset 5 pose le même problème que le verset 8, avec deux syllabes orphelines initiales :

5 *wa mā 'adrāka malḥuṭamah*
 <U -> - - [U -] // U [U -]

1	- - [U -]	U U U [U -]	U [U -]
2	- [U -]	U U [U -] (-)	U - [U -]
3	- U [U -]	U - [U -]	- [U -]
4	- - [U -]	U - [U -]	U [U -]
5 <U ->	- - [U -]	U [U -]	
6	- [-]	- [-]	- [U -]
8 <-->	U - [U -]	- - [U -]	
9	- U [U -]	U - [U -]	

Le verset 7, enfin, présente à la fois la diérèse libre, comme dans 1, et la syllabe orpheline interne, comme dans 2 :

7 *'allatī taṭṭali'u 'ala l'af'idah*
 - [U -] // (-) // U U U [U -] // - [U -]

1	- - [U -]	U U U [U -]	U [U -]
2	- [U -]	U U [U -] (-)	U - [U -]
3	- U [U -]	U - [U -]	- [U -]
4	- - [U -]	U - [U -]	U [U -]
5 <U ->	- - [U -]	U [U -]	
6	- [-]	- [-]	- [U -]
7	- [U -] (-)	U U U [U -]	- [U -]
8 <-->	U - [U -]	- - [U -]	
9	- U [U -]	U - [U -]	

La description de la mesure de la sourate est donc :
 Pied = x (x) [U -] répété trois fois.

Réalisation des deux variables : lignes 8 et 9.

Alternance pair/ impair : une variable/deux variables : versets 1, 2, 3, 4, 5 et 7.

Synérèse : verset 6.

Diérèse libre : versets 1 et 7.

ORPH initiale : versets 5 et 8.

ORPH interne : versets 2 et 7.

Le recours à la syllabe orpheline interne est la solution du derniers recours et doit être minimisée au maximum.

5. LA SOURATE 113

- 1 *qul 'a'ūdu birabbi lfalaq*
- 2 *min šarri mā ḥalaq*
- 3 *wa min šarri ġāsiqin 'idā waqab*
- 4 *wamin šarri nnaffātāti fil'uqad*
- 5 *wamin šarri ḥāsīdin idā ḥasad*

Son analyse est la suivante :

- 1 *qul 'a'ūdu birabbi lfalaq*
– U – U U – – U –
- 2 *min šarri mā ḥalaq*
– – U – U –
- 3 *wa min šarri ġāsiqin 'idā waqab*
U – – U – U – U – U –
- 4 *wamin šarri nnaffātāti fil'uqad*
U – – – – – U – U –
- 5 *wamin šarri ḥāsīdin idā ḥasad*
U – – U – U – U – U –

Il s'agit clairement de pieds : P = x (x) [U –], c'est-à-dire avec alternance entre une et deux variables, et avec possibilité de synérèse et de rejet métrique.

– [U –]	U [U –]	– [U –]		
– – [U –]	U – RM			
[U –]	– [U –]	U – [U –]	U – RM	
[U –]	– [–] SYN	– [–] SYN	– [U –]	U – RM
[U –]	– [U –]	U – [U –]	[U –] ?	

Il reste un problème : celui du dernier pied de la dernière ligne, qui est à comparer avec le dernier pied dans certains vers du poème d'al-Sayyāb dont nous étions partis :

'aryānu fi ttalji bilā ridā'
– – [U –] // – U [U –] // U –

Il faudrait plus de données pour montrer que le pied $P = x(x)$ [U -] peut se réduire à U -, ce qui n'est pas possible en métrique classique.

Pour terminer, nous allons montrer que la syllabe orpheline interne est un phénomène banal en métrique moderne. Considérons le poème d'Al-Janābī (1995 :40), intitulé *Layta lḥiṣāna kāna waḥīdan*.

'alqaḍiyyatu yanizzu min šafatayha ddamu
 mutamaddidatan 'alā ramli nnisyāni
 yadluku zahrahā šu'ā'un min alḥanīni
 yūqizuhā 'adnā ḍikrāyāti

 'alqaḍiyyatu šallālun min al'awrāqi
 'ātin bilā maḡī'i
 fī lamḥi lbaṣari
 yatalāšā
 bayna 'arḡuli šši'ārāti
 waḥaḡari ṣṣawwāni

Analysons la première strophe en laissant provisoirement de côté le premier vers :

mutamaddidatan 'alā ramli nnisyāni
 U [U -] // U [U -] // -- [-] // - [-] // - [-]
 yadluku zahrahā šu'ā'un min alḥanīni
 - U [U -] // U - [U -] // - [U -] // U - [-]
 yūqizuhā 'adnā ḍikrāyāti
 - U [U -] // - [-] // - [-] // - [-]

La deuxième strophe, elle, se décrit facilement avec alternance pair/impair, synérèse et RM :

'alqaḍiyyatu šallālun min al'awrāqi
 - [U -] // U [U -] // -- [U -] // -- [-]
 'ātin bilā maḡī'i
 -- [U -] // U - [-]
 fī lamḥi lbaṣari
 - [-] // - U [U -]
 yatalāšā
 U [U -] // - RM

bayna 'arġuli šši'ārāti
 – [U –] // U – [U –] // – [–]
waḥaġari šsawwāni
 U U [U –] // – – [–]

Description : P = x (x) [U –]

Synérèse libre (rappelons que nous entendons qu'elle n'affecte pas seulement U [U –] pour donner – [–], mais aussi – U [U –] pour donner – – [–] et U U [U –] pour donner U – [–]).

RM

Si l'on passe maintenant au premier vers :

'alqaḍiyyatu yanizzu min šafatayha ddamu
 – [U –] // U U [U –] // U // – U [U –] // – [U –]

On retrouve bien le mélange connu entre des pieds x x [U –] et x [U –], mais on trouve une brève qu'on ne peut rattacher à rien, à l'intérieur du vers : il n'y a pas d'autre solution que de la considérer comme une syllabe orpheline, une syllabe qui ne peut être rattachée à aucune unité de la structure métrique.

Si l'on ne retient que les structures métriques de la première strophe, on obtient :

– [U –]	U U [U –]	U	– U [U –]	– [U –]
U [U –]	U [U –]	– – [–]	– [–]	– [–]
– U [U –]	U – [U –]	– [U –]	U – [–]	
– U [U –]	– [–]	– [–]	– [–]	

On voit bien émerger les parallélismes habituels, mais décalés par la syllabe orpheline. Si, dans la première ligne de la première strophe, on néglige cette syllabe, le parallélisme métrique est parfaitement rétabli :

– [U –]	U U [U –]	– U [U –]	– [U –]	
U [U –]	U [U –]	– – [–]	– [–]	– [–]
– U [U –]	U – [U –]	– [U –]	U – [–]	
– U [U –]	– [–]	– [–]	– [–]	
– [U –]	U [U –]	– – [U –]	– – [–]	
– – [U –]	U – [–]			
– [–]	– U [U –]			
U [U –]	– RM			
	– [U –]	U – [U –]	– [–]	
U U [U –]	– – [–]			

Cette syllabe est donc comme un parasite qui distord la structure sans pour autant la détruire. Néanmoins, il faut remarquer que la multiplication des syllabes orphelines, disloquant les parallélismes, les rend imperceptibles : s'il n'y a que quelques syllabes orphelines, on arrive néanmoins à discerner les parallélismes, mais si elles prolifèrent, on ne peut plus identifier de structure métrique et l'on aboutit à un texte en prose.

CONCLUSION

Cette étude d'ensemble de la mesure en arabe devrait permettre de clarifier quelques concepts que l'on a trop tendance à confondre. La théorie d'al-Ḥalīl n'est pas la métrique arabe classique ; elle n'est que l'une des descriptions possibles de la métrique de la poésie arabe classique. En d'autres termes, c'est une théorie de la métrique arabe. Cette théorie a de nombreux défauts : surgénération, complication (toute la théorie des *zihāfā*-s est sans objet, à partir du moment où l'on écrit le mètre en recourant aux unités variables *x*)¹⁹. En tant que production des temps anciens, elle mérite d'être décrite et évaluée²⁰, mais il faudrait la considérer comme n'ayant plus qu'un intérêt historique. Il est évident qu'elle est strictement inadaptée pour décrire les autres manifestations de la mesure en arabe, qu'il s'agisse de la poésie arabe moderne ou du Coran. Que la poésie arabe moderne et le Coran ne puissent pas être décrits par la théorie *halīlienne* n'implique pas que la mesure en soit absente ; nous avons mis en évidence dans cet article les structures formelles de la mesure dans ces deux domaines.

Dès qu'il est question de métrique, beaucoup se mettent à parler de musique, de musicalité du vers, etc. ; et cela est bien apparu dans certaines des communications faites lors de ce colloque. La confusion provient sans doute du fait que la musique et la poésie sont toutes les deux mesurées, mais ce n'est pas pour autant qu'il faut confondre l'une avec l'autre. De même, on ne saurait confondre la mesure avec le rythme ; la mesure en tant qu'alternance de brèves et de longues est une composante du rythme qui est le mouvement d'ensemble, « le procès entier de l'arrangement harmonieux ²¹ » du poème. Et si ce mouvement suppose un mètre, il ne saurait s'y réduire.

19. Voir Bohas (1995).

20. Voir Bohas & Paoli (1997), le chapitre VII.

21. Benvéniste (1966/1 : 334).

REFERENCES

1. En langue arabe

- ADŪNĪS, 'Alī Aḥmad Sa'īd, 1971 : *Al-'āṭār al-kāmila*, vol. I, Beyrouth, Dār al-'awda.
- DARWĪŠ, Maḥmūd, s. d. : *Dīwān*, Beyrouth, Dār al-'awda.
- DARWĪŠ, Maḥmūd, 1972 : *Uḥibbukī aw lā uḥibbukī*, Beyrouth, Dār al-'ādāb.
- Dīwān Imrī' al-Qays*, éd. M. A. Ibrāhīm, Le Caire, Dār al-ma'ārif, 1958.
- ḤAYDARĪ, Baland al-, 1974 : *Ḥafaqat aṭ-ṭīn*, Beyrouth, Dār al-'awda.
- JANĀBĪ, 'Abd al-Qādir al-, 1995 : *Ḥayāt mā ba'd al-yā'*, Paris, Manšūrāt Farādīs.
- Lisān* = IBN MANZŪR, Jamāl al-Dīn Abū l-Faḍl Muḥammad b. Mukarram, *Lisān al-'Arab*, 1979-1986, éd. 'A. 'A. al-Kabīr, M.A. Ḥasaballāh & H.M. al-Šādīlī, Le Caire, Dār al-Ma'ārif.
- QĀSIM, Samīḥ al-, 1973 : *Dīwān*, Beyrouth, Dār al-'awda.
- QAYRAWĀNĪ, Abū 'Abdallāh Muḥammad b. Ja'far al-Tamīmī al-, *Ḍarā'ir al-šī'r. Kitāb mā yajūzu li-l-šā'ir fī al-ḍarūra*, éd. M. Zaḡlūl Salām & M.M. Haddāra, Alexandrie, Manša'at al-ma'ārif.
- SAYYĀB, Badr Šākir al-, 1971 : *Dīwān*, Beyrouth, Dār al-'awda.
- TIBRĪZĪ, Abū Zakariyyā Yaḥyā b. 'Alī al-Šaybānī al- (al-Ḥaṭīb), 1970, *Kitāb al-kāfi fī al-'arūd wa-l-qawāfi'*, éd. Ḥ. 'A. al-Ḥassānī, Le Caire, Dār al-kitāb al-'arabī li-l-ṭibā'a wa-l-našr.
- WALĪD b. YAZĪD (al-), 1967 (3^{ème} éd.), *Dīwān*, éd. Gabrieli, Beyrouth, Dār al-kitāb al-jadīd.

2. En d'autres langues

- BENVENISTE, Emile, 1966 : *Problèmes de linguistique générale*, vol. 1, Paris, Gallimard.
- BOHAS, Georges, 1974 : « La métrique arabe classique », *Linguistics* 140, p. 59-68.
- 1975 : *Métrique arabe classique et moderne*, Thèse de doctorat de 3^e cycle, Vincennes, Université Paris 8.
 - 1995 : « Naẓariyyat al-Ḥalīl : maḥāsinuhā wa-masāwī'uhā », *Al-Abḥāth* 43, p. 31-46.
 - 2002 : « La métrique et la poésie arabe moderne », dans DEPAULE, Jean-Charles, 2002 (dir.) : *Cent titres 3 : poésie de langue arabe*, Marseille, Centre international de la poésie, p. 115-126.
 - & DIAB-DURANTON, Salam, 2006 : « Le statut de la syllabe finale en poésie arabe moderne », *Bulletin d'Études Orientales* 56, p. 96-105.
 - & PAOLI, Bruno, 1997 : *Aspects formels de la poésie arabe*, Toulouse, Amam.
 - & KOULOUGHLI, Djamel Eddine, 2001 : « Towards a systematic corpus analysis of Arabic poetry », *Belgian Journal of Linguistics* 15, p. 103-112.
- JAKOBSON, Roman, 1960 : « Linguistics and Poetics », dans SEBEOK, Thomas A. (dir.) : *Style and Language*, New York, John Wiley & Sons, p. 350-377 ; traduit par Nicolas RUWET dans JAKOBSON, Roman, 1963 : *Essais de linguistique générale*, Paris, Minuit, p. 209-248.
- MOUHIEDDINE, Maria, 1991 : *Essai d'étude métrique des sourates coraniques*, mémoire de DEA, Saint-Denis, Université Paris 8.
- RUWET, Nicolas, 1975 : « Parallélismes et déviations en poésie », dans KRISTEVA, Julia, MILNER, Jean-Claude & RUWET, Nicolas (dir.), *Langue, discours, société, Pour Emile Benveniste*, Paris, Seuil, p. 307-353.